МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Практический курс перевода китайского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	17 Германо- романской филологии и иноязычного образования		
Учебный план	45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)		
Квалификация	Бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	9 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: зачеты 6, 7, 8	
в том числе:			
аудиторные занятия	152		
самостоятельная работа	171,55		
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	Неделя		11 4/6		8 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	42	42	44	44	66	66	152	152
Контроль на промежуточную аттестацию (экзамен)	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,45	0,45
Итого ауд.	42	42	44	44	66	66	152	152
Контактная работа	42,15	42,15	44,15	44,15	66,15	66,15	152,45	152,45
Сам. работа	65,85	65,85	63,85	63,85	41,85	41,85	171,55	171,55
Итого	108	108	108	108	108	108	324	324

Программу составил(и):

К.ф.н., доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Стехина М.В.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода китайского языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 10

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

17 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 04.05.2025 г. № 10__

Зав. кафедрой кпн, доцент Майер И.А.

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол № 6 __ от 14.05.2025

Председатель НМС УГН(С) кпн., доцент Лукиных Ю.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Подготовка квалифицированных переводчиков китайского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и творческий потенциал.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ВД.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Основы языкознания
2.1.3	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.4	Общая теория перевода
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения (китайский язык)
2.1.6	Стилистика
2.1.7	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (китайский язык)
2.1.8	Лексикология
2.1.9	Русский язык и культура речи
2.1.10	Основы языкознания
2.1.11	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.12	Общая теория перевода
2.1.13	Практикум по культуре речевого общения (китайский язык)
2.1.14	Стилистика
2.1.15	Лексикология
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Повышение коммуникативной компетенции переводчика
2.2.2	Практический курс китайского языка
2.2.3	Теоретическая грамматика
2.2.4	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (китайский язык)
2.2.5	Теоретический курс китайского языка

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

Знать:	
Уровень 1	на продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	на базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	на пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уметь:	
Уровень 1	на продвинутом уровне умеет использовать концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	на базовом уровне умеет использовать концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	на пороговом уровне умеет использовать концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

	относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	на базовом уровне владеет концептуальными положениями теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	на пороговом уровне владеет концептуальными положениями теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	
Знать:	
Уровень 1	на продвинутом уровне знает необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 2	на базовом уровне знает необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 3	на пороговом уровне знает необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уметь:	
Уровень 1	на продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 2	на базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 3	на пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Владеть:	
Уровень 1	на продвинутом уровне владеет методикой выборки необходимой стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 2	на базовом уровне владеет методикой выборки необходимой стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 3	на пороговом уровне владеет методикой выборки необходимой стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	
Знать:	
Уровень 1	на продвинутом уровне знает основы поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	на базовом уровне знает основы поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	на пороговом уровне знает основы поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уметь:	
Уровень 1	на продвинутом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	на базовом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	на пороговом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.

Уровень 1	на продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	на базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	на пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
Раздел 1. Документы физических и юридических лиц							
1.1	Документы физических лиц /Лаб/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.3	Инструкция по применению /Лаб/	6	22	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.4	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.5	Технический текст /Ср/	6	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.6	Перевод текста по заданной тематике /Ср/	6	5,85	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
1.7	Итоговый экзамен /КРЭ/	6	0,15	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
Раздел 2. Научно-популярный текст							
2.1	Текст учебника /Лаб/	7	10	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	15	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.3	Энциклопедическая статья /Лаб/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.4	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	10	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.5	Деловое письмо /Лаб/	7	10	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.6	Научно-популярный текст /Лаб/	7	10	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.7	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	20	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.8	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	7	18,85	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
2.9	Итоговый зачет /КРЭ/	7	0,15	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
Раздел 3. Газетно-журнальный текст							
3.1	Газетно-журнальный текст /Лаб/	8	22	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.2	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	8	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.3	Рекламный текст /Лаб/	8	22	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.4	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	8	12	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.5	Пресс-релиз /Лаб/	8	22	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.6	Письменный перевод текста по заданной тематике /Ср/	8	15,85	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		
3.7	Зачет /КРЭ/	8	0,15	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3		

5.1. Контрольные вопросы и задания

Ознакомление с типологией текстов.
Характеристика научного и технического текста.
Предпереводческий анализ предложенных текстов.
Письменный перевод научного и технического текстов.
Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ.
Предпереводческий анализ текста данного типа.
Письменный перевод текста учебника.
Предпереводческие трансформации.
БЭЛ, «ложные друзья переводчика».

5.2. Темы письменных работ

Лексические соответствия.
Передача имен собственных и географических названий в переводе.
Ложные друзья переводчика.
Перевод реалий.
Языковые и культурологические лакуны.
Установление межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

5.3. Фонд оценочных средств

Переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая внимание на стиль:

一、安装说明

- (1) 冷水机搬运前应做好必要的防护措施 搬运过程中应缓慢、平稳，以防内附物件损伤。
- (2) 机组应水平放置，及安装在通风良好的地方（风冷式冷水机应距墙0.5米以上）。合理布局冷水机周围空间，以方便以后维修保养。
- (3) 冷水机电源采用三相四线，电源线（R.S.T）接电源火线，（N）接零线（切勿将零线接于电源火线），双色线接地线。

5.4. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод текста по заданной тематике Р-И
Письменный перевод текста по заданной тематике И-Р
Тестирование по типу "Множественный выбор"

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Скворцов А. В.	Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин»: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2025
ЛП.2	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2025
ЛП.3	Мусалитина, Е. А.	Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие	, 2021

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)